

Г 76. Грамота № 534 (стратигр. 2 пол. XIV в., внестратигр. не ранее 20-х гг. XIV в. [предпочт. не ранее 80-х]; Дмитриевск.)

...[ѣ]вану мѣлицю • фєдо[р]ѣ
 ...[а]лє : і поѣхалє • оу городѣ
 ...[в]анє • приими : звалє смєнє • югѣ
 ... • шлєть • юго • на воцкую • зємлю : і ты юго • при
 ...цєбє • юго • нє давал • занѣдо • оузати • то
 ...ною •

У грамоты утрачена левая часть всех строк, поэтому связный перевод невозможен. Можно понять: '[Поклон (или: челобитье) от такого-то к] ...вану Меличу. Федор [сделал то-то] и поехал в город (т. е. в Новгород). [А ты его], ...ван, прими. Звал его Семен, ... шлет его на водскую землю, так что ты его при[ми (?)]'. Далее: '... его не давай, потому что взять это ... (может быть: следует такому-то)'.

Это своего рода рекомендательное письмо для Федора (посланное в Новгород, вероятно, с самим Федором). Имя адресата, возможно, имело вид *Вань*; но могло быть и более длинное имя на *-вань*. Отчество *Мѣличь* — прибалтийско-финское (см. Хелимский 1986: 258).

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *у*, *ѣ*, *і*, *ѣ*.

НВ: *оу* в *оузати*, *оу городѣ*; *ш* в *шлєть*; *ц* в *воцкую*.

Морфология: *-є* в И. ед. *Смєнє* и в *поѣхалє*, *звалє*, ...[*а*]лє. Презенс с *-ть*: *шлєть*.

Занѣдо — 'потому что' (§ 4.38).

Г 77. Грамота № 532 (стратигр. 2 пол. XIV в., внестратигр. предпочт. посл. 20-летие XIV в.; Дмитриевск.)

оу марьяна оу иєля полтина да гривна и сємьку цѣѣ
 на оу вольфромѣа полтина • в • коровѣ два коня оуцанє дрѣ
 овѣ оуцанє сѣна оу кондра тако въ двоє

Перевод: 'У Марьяна Иевлева полтина с гривной и стоимость "семка". У Волфромья полтина, две коровы, два коня, учан дров, учан сена. У Кондра того же вдвое [больше]'.

Семокь — по-видимому, 'натуральный оброк, составляющий седьмую часть урожая'. По форме ср. *пяток из хлеба* 'натуральный оброк, пятая часть урожая' (Кочин 1937: 292), по значению — *дижа семаа* 50 (Г 62). Таким образом, *сємьку цѣѣна* означает денежный эквивалент такого оброка. *Учань* — большая лодка.

Членение *оу Кондрата ковь двоє*, предложенное в издании, нужно отвергнуть; но не следует исключать возможность гаплографии: *оу Кондрата (та)ко въ двоє*.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* (слитное) ~ *у*, *ѣ*, *на*, *и*, *ѣ*. Встретилось *н* после согласной: *Иєля*. Отметим внутрисловный *ѣ* в *сємьку*, *Вольфромѣа*. В *Кондра* *к* переделано из *н* (левая часть *н* при этом сохранилась); в *двоє* буква *в* вписана над строкой.

Оу Вольфромѣа в принципе можно интерпретировать и как *оув Ольфромѣа* (см. § 2.55). В слове *цѣѣна* представлено наддиалектное *ц* (по-видимому, для диалектной речи это слово было вообще нехарактерно).

НВ *л* вместо *вл* в *Иєля*.

Морфология: *-е* в *оуцане* (2×).

Для *оуцане дровъ*, *оуцане сѣна* ср. в Тамож. кн.: *явил ... в учане дватцать сажен дров 223*, *явил ... в учане четырьста беремян сена 21*.

Для выражения *такъ въ двоѣ*, обозначающего вдвое большее количество, ср., в частности: *аже оубьютъ посла или попа, то двоѣ того дати за голову* (по сравнению с 10 гривнами серебра, предписываемыми предыдущей статьёй) (Смол. дог. 1220-х гг., ст. 3); *... а борцамъ серебро въдвое* (ГВНП, №93); *... а на правду вдвое* (ГВНП, №88).

Гипокористическое *Кондръ* (от *Кондратъ*) встретилось также в №260: у *Кондра*.

Г 78. Грамота № 477 (стратигр. 70-е – 80-е гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в.; Михайловск.)

поклоно анѣ ѿ микѣфора з дорофѣева
жеребеа что кси дала пожно в бѣкоѣ
цинѣ то шюнга ѿимаеть : другую осипо
поко землици мало а пожни ѿимають
ни чимь [с]пособити нѣ ѿ че и сѣдит[и]
а ныне даи ми то мѣсто бѣковщи[н]у

Перевод: ‘Поклон Анне от Микифора с Дорофеева участка. Пожно, что ты [мне] дала в Быковщине, Шуйга отнимает, а другую [отнимает] Осипок. Землицы мало, а пожни отнимают. Нечем [горю] пособить, не из-за чего и сидеть [на этом участке]. Так что дай мне это место Быковщину’.

Очевидно, Микифор просит Анну выдать ему законно оформленный документ на право “сидеть” на данном участке.

Письмо занимает центральную часть берестяного листа; особенно большие поля остались слева и справа. Очевидно, лист остался по какой-то причине необрезанным; возможно, письмо не было отослано (ср. №421, Б 10).

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → ѣ/е (е вместо ѣ в *жеребеа* и, вероятно, также в *ныне*), ѣ → ѣ/и; 2) у, ю, а, ѿ, и/и, ф. В *Шюнга* ю почти наверное передает просто [j]. Особенность: в функции ѿ выступает (три раза из трех) ѿ с тремя “ресничками” наверху; ниже (в т. ч. в словоуказателе) эта фигура условно передается в виде ѿ^т. Во 2-й строке в *жеребеа* а переправлено из е. В 5-й строке *сѣдит[и]* переделано из *сѣдѣти*. В *[с]пособити* (в той же строке) первое с читается ненадежно; но из разных возможных вариантов мы всё же считаем теперь наиболее вероятным именно это чтение (соответствующее изданию).

Отражение *ѣ как и — ни в *ничимь*, ди в *сѣдит[и]*; прочие *ѣ отражены в виде ѣ; *ныне* — это, по-видимому, ⟨*нынѣ*⟩ (не ⟨*нынѣ*⟩), ср. №131 (Г 69).

НВ: *кы* в *Микѣфора* (где исконно *ки*); *нѣ о че* (где ‘что’ имеет вид *че*; ударение здесь было на *нѣ*), ср. *что* во 2-й строке; утрата *в* в *Бѣковцинѣ* (ср. *Бѣковци[н]у*); з в *Дорофѣева*. Конец слова: *ничимь*; *[с]пособити*, *сѣдит[и]*; см. также выше о *ныне*.

Морфология: наддиалектное ⟨-ѣ⟩ в *Осипоко* ⟨-покъ⟩ (менее вероятно, что это ⟨*Осипко*⟩). В презенсе представлено *-ть*: *ѿтимають*, *ѿтимають*. Отметим Р. ед. *землици*, В. мн. *пожни* (в обоих случаях вероятнее ⟨-и⟩, чем ⟨-ѣ⟩).

Жеребеи — здесь ‘земельный участок’, ср. №390 (В 35).